

**Virpi Johanna Turunen**

**A reversão da relevância:  
aspectos semânticos e pragmáticos  
de formações diminutivas no português do Brasil**

**Tese de Doutorado**

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras do Departamento de Letras da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de Doutor em Letras.

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Margarida Maria de Paula Basílio

Rio de Janeiro  
Abril de 2009

**Virpi Johanna Turunen**

**A reversão da relevância:  
aspectos semânticos e pragmáticos  
de formações diminutivas no português do Brasil**

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de Doutor em Letras. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

**Prof<sup>a</sup>. Margarida Maria de Paula Basílio**

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

**Prof<sup>a</sup>. Maria do Carmo Leite de Oliveira**

Departamento de Letras – PUC-Rio

**Prof<sup>a</sup>. Lúcia Pacheco de Oliveira**

Departamento de Letras – PUC-Rio

**Prof. Carlos Alexandre Victorio Gonçalves**

Departamento de Letras Vernáculas – UFRJ

**Prof<sup>a</sup>. Maria Lúcia Leitão de Almeida**

Departamento de Letras Vernáculas – UFRJ

**Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade**

Coordenador Setorial do Centro de Teologia  
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 7 de abril de 2009

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, do autor e do orientador.

## **Virpi Johanna Turunen**

Graduou-se em Tradução de Francês pela University of Turku (Finlândia) em 2002. Obteve o título de Mestre em Tradução de Francês pela mesma Universidade em 2003. É tradutora juramentada de português para finlandês. Áreas de interesse: Morfologia, Semântica, Pragmática, Lingüística Cognitiva, Lingüística de Corpus.

### Ficha Catalográfica

Turunen, Virpi Johanna

A reversão da relevância: aspectos semânticos e pragmáticos de formações diminutivas no português no Brasil / Virpi Johanna Turunen; orientadora: Margarida Maria de Paula Basílio. – 2009.

194 f. ; il. (col.) ; 30 cm

Tese (Doutorado em Letras) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2009.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Língua portuguesa. 3. Diminutivo. 4. Morfologia. 5. Semântica. 6. Pragmática. 7. Lingüística cognitiva. 8. Lingüística de Corpus. I. Basílio, Margarida Maria de Paula. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

## Agradecimentos

À minha orientadora Professora Margarida Basílio, pela orientação, inteligência, carinho e paciência durante a realização deste trabalho.

À PUC-Rio e ao CNPq pelos auxílios concedidos, sem os quais este trabalho não poderia ter sido realizado.

À Professora Lúcia Pacheco de Oliveira pela disponibilização do corpus CORPOBRAS para a realização desta pesquisa.

A todos os professores e funcionários do Departamento de Letras da PUC-Rio, em especial à Chiquinha (eis um excelente exemplo do uso afetivo do diminutivo!).

Aos professores da Comissão Examinadora.

Aos encontros e amizades incríveis que vieram de brinde com esses quatro anos na PUC-Rio: obrigada pela sua amizade Marcelle, Ana Paula, Sílvia, Juliana, Tatiana, Carla e Clarissa.

Ao PUC-Rio Runners, por ter proporcionado um contrabalanço físico aos constantes exercícios da mente e ter me feito descobrir, de tênis, cantos incríveis dessa cidade cartão-postal.

À Lotta, Anne, Pirjo. Com vocês tenho aprendido que amizade verdadeira não conhece restrições temporais ou espaciais.

À Riitta, pelas constantes surpresas e pelo apoio incansável.

À Maija e ao Alberto, por todos aqueles bons momentos de riso.

Ao Ricardo, por inúmeros motivos, entre eles por ter me apresentado a sua terra linda que já se tornou a minha.

À minha família: apesar de distante, sempre presente.

## Resumo

Turunen, Virpi Johanna; Basílio, Margarida Maria de Paula. **A reversão da relevância: aspectos semânticos e pragmáticos de formações diminutivas no português do Brasil**. Rio de Janeiro, 2009. 194p. Tese de Doutorado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabalho tem por objetivo questionar a centralidade da noção semântica de tamanho pequeno na descrição do diminutivo formado pelo sufixo *-inho* no português do Brasil. Observa-se uma tendência geral, tanto em abordagens gramaticais como descritivas, de considerar o tamanho pequeno como o aspecto mais marcante no processo de formação de diminutivos, resultando no tratamento dos outros valores e funções como secundários e subordinados a esta noção principal. Este trabalho objetiva, a partir de uma análise de dados baseada em um corpus oral informatizado, esclarecer pontos polêmicos na descrição do diminutivo *-inho*, abordando principalmente a questão do seu potencial de significação e a relevância dos aspectos semânticos e pragmáticos na sua descrição. O posicionamento teórico do trabalho se fundamenta nas contribuições da Linguística Cognitiva. A parte empírica da pesquisa se baseia em metodologias oferecidas pela Linguística de Corpus. A ferramenta *WordSmith Tools* foi usada na extração e análise dos dados do corpus. A partir de uma análise de um corpus, o trabalho demonstra a frequência real do diminutivo enquanto veiculando a noção de dimensões reduzidas da entidade referida no uso feito pelas informantes do corpus, todos falantes nativos do português do Brasil. Esse resultado é contrastado com a frequência do uso do diminutivo no serviço de outras funções, de caráter avaliativo ou discursivo. Os resultados mostram que a noção de tamanho reduzido tem caráter periférico no potencial de significação apresentado pelo diminutivo no português do Brasil. Os dados do corpus evidenciam que vários aspectos relativos às trocas interacionais entre os interlocutores são gramaticalizados no sufixo *-inho*, apontando para uma maior relevância da dimensão pragmática na sua descrição do que anteriormente previsto.

## Palavras-chave

Língua Portuguesa, Diminutivo, Morfologia, Semântica, Pragmática, Linguística Cognitiva, Linguística de Corpus.

## Abstract

Turunen, Virpi Johanna; Basílio, Margarida Maria de Paula. **Reversing the relevance: semantic and pragmatic aspects of diminutive formations in Brazilian Portuguese.** Rio de Janeiro, 2009. 194p. Thesis – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This work questions the centrality of the semantic notion of diminished size in the description of the diminutive *-inho* in Brazilian Portuguese. Both grammatical and descriptive traditions tend to consider the idea of small size as the most relevant aspect of the Portuguese diminutive, leaving other values and functions in a secondary position. On the basis of the analysis of diminutive occurrences on a mid size corpus of Portuguese speech, this study aims to clarify some polemic topics in the description of the diminutive in Brazilian Portuguese, focusing on the meaning and use potential of the diminutive *-inho* and on the relevance of semantic and pragmatic aspects of the description of diminutive formations. The research is based on theoretical contributions of Cognitive Linguistics; its empirical part draws from methodologies offered by Corpus Linguistics. The program *WordSmith Tools* was used in the extraction and analysis of the data. The analysis show the actual frequency of the “small size” meaning in Portuguese speech, as the informants of the corpus are all native Brazilian Portuguese speakers. This result is compared with the frequency of the diminutive *-inho* used for evaluative purposes or interactional strategies in the corpus. The general results of the corpus analysis show that the idea of diminished size occupies a peripheral position in the use of diminutive formations in Brazilian Portuguese. The data suggest that different aspects of interactional procedures are grammaticalized in the suffix *-inho*. The conclusion is that the pragmatic dimension of the process of diminutive formation is much more significant than has been previously acknowledged.

## Keywords

Portuguese, Diminutive, Morphology, Semantics, Pragmatics, Cognitive Linguistics, Corpus Linguistics.

## Sumário

1 Introdução	11
1.1 Caracterização do problema	12
1.2 Objetivos e hipóteses	13
1.3 Enquadre teórico e Metodologia	14
1.4 Organização do trabalho	14
2 Diminutivo: Problemas Teóricos de Descrição	16
2.1 Problemas descritivos ligados a aspectos formais	21
2.1.1 Problema de alternância dos elementos formadores do diminutivo	21
2.1.2 Problema de definição das bases que aceitam o sufixo -inho	23
2.1.3 Problema de determinação do diminutivo como flexão ou derivação	24
2.2 Diminutivo e significado: possíveis caminhos para a descrição dos valores e funções do diminutivo	28
2.2.1 Proposta morfopragmática de Dressler & Merlini Barbaresi (1994)	32
2.2.2 Modelos multipolares de Delhay (1996) e Fradin (2003)	35
2.2.3 Propostas de descrição do potencial de significação em português	37
2.2.4 Breves conclusões sobre as dimensões semântica e pragmática do diminutivo em português	44
2.2.5 Avaliação da pertinência das abordagens apresentadas para a nossa pesquisa	48
3 Pressupostos Teóricos e Metodologia	55
3.1 Sobre a descrição do significado	55
3.1.1 Significado na Linguística Cognitiva	56
3.2 Sobre a análise de corpus	65
3.2.1 A Linguística de Corpus	65
3.2.1.1 Abordagem baseada em corpus ( <i>corpus-based</i> ) e abordagem dirigida por corpus ( <i>corpus-driven</i> )	69
3.2.1.2 Representatividade	72
4 O Diminutivo em Corpus	75
4.1 Características do nosso corpus	75
4.2 O programa <i>WordSmith Tools</i>	83
4.3 Análise e interpretação dos dados	86
4.3.1 Delimitação da unidade de análise	89
4.3.2 Variáveis pragmáticas e fatores contextuais e cotextuais	92
4.3.3 Conversas Cariocas	96

4.3.3.1 Exemplos de ocorrências analisáveis no pólo semântico	96
4.3.3.2 Exemplos de ocorrências analisáveis no pólo pragmático	99
4.3.4 Conversas no serviço de atendimento	105
4.3.4.1 Exemplos de ocorrências analisáveis no pólo semântico	106
4.3.4.2 Exemplos de ocorrências analisáveis no pólo pragmático	109
4.3.5 Conversas com crianças	121
4.3.5.1 Exemplos de ocorrências analisáveis no pólo semântico	124
4.3.5.2 Exemplos de ocorrências analisáveis no pólo pragmático	126
4.3.6 Apresentação dos resultados da análise do corpus	133
 5 Conclusões	 136
5.1 Contribuições da análise de corpus para as questões descritivas de ordem da forma	136
5.1.1 Alternância dos elementos formadores	136
5.1.2 As bases possíveis	137
5.1.3 Derivação versus flexão	137
5.2 Contribuições da análise de corpus para as questões descritivas de ordem do significado	138
5.2.1 Conclusões sobre o caráter periférico da noção de pequenez	139
5.2.2 Conclusões sobre a adequação dos diferentes modelos descritivos	141
5.3 Contribuições do corpus para a questão da interface Semântica - Pragmática	145
5.4 Considerações finais	147
 6 Referências bibliográficas	 150
 Apêndice A	 160
Apêndice B	166



## Lista de figuras

<b>Figura 1</b>	Distribuição das ocorrências do diminutivo no arquivo “Conversas Cariocas”	133
<b>Figura 2</b>	Distribuição das ocorrências do diminutivo no arquivo “Conversas no serviço de atendimento”	134
<b>Figura 3</b>	Distribuição das ocorrências do diminutivo no arquivo “Conversas com crianças”	134
<b>Figura 4</b>	Distribuição das ocorrências do diminutivo no corpus como um todo	135

## Lista de tabelas

<b>Tabela 1</b>	Lingüística baseada em corpus vs. lingüística dirigida por corpus (Oliveira, 2006)	70
<b>Tabela 2</b>	Classificação do tamanho do corpus (Berber Sardinha, 2000)	74